



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

十八世纪产业革命

〔法〕保尔·芒图 著



商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

十八世纪产业革命

——英国近代大工业初期的概况

〔法〕保尔·芒图 著

杨人楩 陈希秦 吴绪译



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

十八世纪产业革命/[法]芒图(Mantoux, P.)著;
陈希秦等译. —北京:商务印书馆, 2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06394-4

I. 十… II. ①芒…②陈… III. 产业革命—英国
IV. K561.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 203122 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

十八世纪产业革命

——英国近代大工业初期的概况

[法] 保尔·芒图 著

杨人梗 陈希秦 吴 绪 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京民族印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06394-4

2009 年 4 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2009 年 4 月北京第 1 次印刷

印张 18 1/4

定价: 65.00 元

Paul Mantoux

**LA RÉVOLUTION INDUSTRIELLE
AU XVIII SIÈCLE**

Essai sur les commencements
de la grande industrie moderne en Angleterre

Éditions Génin, Paris 1959

根据巴黎热南出版社 1959 年版译出

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



出版说明

本书是一部研究十八世纪英国产业革命发生和发展历史的著作,在法英等国享有盛誉,有经济史“经典”之说。

著者在书中论述了产业革命的背景:产业革命前夕旧有工场手工业的发展,商业的扩张,土地所有制的改变。分析了发明与大企业的关系:纺织工业中机器的最初使用,工厂制的形成,炼铁业的发展,蒸汽机的出现。著者指出,产业革命的基本特征就是机器大生产和工厂制的普遍出现。还论述了产业革命带来的直接的经济和社会后果:小生产破产,工业资本主义出现,城市人口集中,社会问题丛生,生产者分为两个利害对立的阶级——一无所有的、只能出卖劳动力的无产阶级和掌握资本的、几乎得到一切好处的资产阶级。著者指出,产业革命使社会制度发生了变化,这两个阶级的对抗行动充盈于我们时代的历史。

本书主要叙述经济史实,材料很丰富;对于经济理论的转变,如自由放任思想的确立和国家对经济生活的态度也有一定的叙述;对自由资产阶级的剥削状况有所描述和揭露。本书对于我们研究英国产业革命很有参考价值。

本书初版于1906年问世,1927年出修订第二版。1925年莫斯科出了俄译本,1928年英译本问世。中译本是根据1959年重印法文第二版和1961年马乔里·弗农英译本译出的。

著者保尔·芒图是法国历史学家,生于1877年,毕业于高等



师范学院,曾任夏普塔尔学院历史学、地理学教授,伦敦大学法国近代史及法制史教授。



目 次

新版序言.....	1
第二版序言.....	7
导言.....	9

第一篇 产业革命前夕的各种变化

第一章 旧式工业及其发展	31
第二章 商业的扩张	73
第三章 土地所有权的改变.....	118

第二篇 发明和大企业

第一章 纺织工业中机器的最初使用.....	161
第二章 工厂.....	192
第三章 铁和煤.....	241
第四章 蒸汽机.....	277

第三篇 直接的后果

第一章 大工业和人口.....	305
第二章 工业资本主义.....	330
第三章 产业革命和工人.....	364
第四章 国家干涉和自由放任.....	399



目次

总结 产业革命的一般特征.....	432
注释.....	437
英汉人名对照.....	573



新版序言

法国有许多作家——我们脑海里突然浮现出伏尔泰、泰恩和阿莱维的名字——，他们在向其同胞解释英国的同时，也使英国人更好地理解本国，保尔·芒图是其中之一。“产业革命”这个词是一位法国作者在十八世纪创造出来的；关于这个研究题目的第一本综合性著作来自英吉利海峡彼岸是适当的。芒图先生的书，出版已有五十多年了，修订版在英国发行也有三十年了。但是，它是一本不因时间而变得陈旧的书，而且，这个新版本使日益增多的经济史研究者更易于理解它，因此，它不会是最后的一版。

在本世纪初，英国历史研究工作所受的外国影响主要是从德国来的。柏林方面同这个新兴的、前途未卜的专题有所关联，无疑是有益的。但是，细密的分类和玄妙的解释从未打动英国人的心；因此一个年轻学生在 1909 或 1910 年读到了这位法国学者的著作，就感到宽慰，因为这位学者说，一切分类都必定或多或少是人为的，所以他只想“辨认出一些集合在一起的……构成经济史上那些重大时期的特性的事实”。产业革命被他简单地看作是一个由劳动分工的不断发展、市场的扩大和人民大众采用新的制造方法而产生的运动。对于理论思想的转变和国家对经济生活的态度的转变，他也给以应有的注意。但是这些都是次要的；甚至个人自由



的发展(他的前辈中有些人把重点放在这一点上)芒图先生也看作是工商业高涨的结果而不是原因。这样的论述既合乎逻辑又符合年代的顺序。一般说来,事实摆出以后,真相不言自明。但是,著者的评论始终是恰当的,描述也是极其清楚的。

芒图一点也不傲慢武断。他不像英国传奇中的法国人那样断言,太阳是绕着地球转的,并且只愿以自己的名誉作担保。他绝不要求他的读者不加深究地相信任何事物。他通晓十八世纪的经济文献,尤其是小册子,而且也利用了许多手写的原始资料。然而,他说他的著作是一种暂时性的综合物。他与那位叙述罗兹被围的著名的历史学家形成对照,他已做好准备去按照后来的调查人的发现来修改自己的结论。——只需把1928年英文版同最初的法文本相比,就可看出他是多么愿意这样做的。正是他的这种虚心,才使我有勇气借此机会请人们注意现代学者有几点意见与他的意见不同。必须承认,这几点都是次要的。

最有启发性的篇章之一就是论述农业变动的那一章。英国有一个关于自耕农的神话,正如法国——我们敢说出来吗?——有一个关于农民的神话一样。说农民对小块土地有完全所有权会培育出独立精神和其他刚强不屈的美德,这可能是真的。但是,由于芒图先生论述得很清楚,所以哀叹“自耕农的衰落”未免哀叹得过分了,圈地运动所起的作用也被人们夸大了。在所谓土地革命(这是不适当的名称)的开始之前,大多数土地所有者早已离开了土地或者变成了租地人——一般租用了较大的土地。不过那些擅自占用公地者和雇农,可能也有小佃农,都没有离开土地。圈地运动使他们受很多的苦。然而,必须指出,历史学家们现在对议会委员会



和圈地委员的工作的看法,比较大约三十年前的一般看法要有些利些。他们处理要求土地的案件,虽然不总是公平,但力求合法。

这本书对农业技术改良的叙述,几乎好到不能再好。我们只能补上一点,就是杰思罗·塔尔在某些方面现在看来好像是反动派而不是改革派,而另一些名字可要出现在先驱者的名单里,放在汤森、科克和阿瑟·扬等名字的旁边。现在,人们知道只有部分土地适合诺福克郡那种新耕作法,而且,各地区的进展的速度也有快有慢。但农村的耕作面积和每英亩的产量整个说来都扩大了。芒图先生的结论是:他们的首创精神既是为了追求私利又是为了有益于公众。这个结论在多年前遭到一些反对,但是现在却普遍地获得赞同。

关于制造业和运输的革新,人们写过几本书。但是,虽然其中有些比本书详细,可是没有一本能比这里所提供的说明更加明晰了。然而必须承认,英国作家们尽管得到新证据的支持,仍然倾向于这样的意见,即:主要是刘易斯·保尔而不是约翰·怀亚特使机械纺织最初获得进展。关于塞缪尔·沃克用计谋获得亨茨曼的坩埚制作法这件事的传说,有人也表示怀疑,因为那与我们所知有关沃克的其他各事不一致。现代学者们偏要强调不列颠以外的发明,轧棉机就是其中一个突出的例子。对于各种工业的历史的最新调查研究(在芒图先生写作时,这些工业的历史很少被人所知)指出,科学家们特别是化学家们所起的作用,比人们所想象的要大。对照实验以及从简单的不断摸索而得到的发现,跟技术的进展大有关系。

关于各种发明对工人有什么影响,本书倒数第二章几乎说得



详尽无遗了。我们现在已拥有有关利用水车的比较完备的细节，从而得到这样的结论，即雇用贫穷的童工的做法没有先前所料想的那样广泛，其衰落也比料想的要早。对童工虐待得最凶，不是在雇主执行严酷的纪律时，而是常常发生在把监督权交给愚昧无情的下级职员时。在仁慈的雇主如戴维·戴尔、罗伯特·皮尔和塞缪尔·格雷格手下，工厂生活不是与健康不相容的，而且似乎有时使工人觉得幸福。芒图先生对这个问题的论述是合乎情理的；他彻底澄清了米歇尔特所散布的那种传说，即皮特叫工厂主雇用童工（这是所谓“可怕的回答”），这也是一个贡献。



怎样把成年人招入工厂，怎样引诱和强迫他们逐渐习惯于他们本来不愿的在严格监督之下按规定时数的工作，关于这些，人们现在知道得更多一些了。工厂工人的工资增高，家庭工人的工资下降，这是一般人都承认的。正如芒图先生指出的那样，1792年以后，手织机织工工资低，不是由于动力织机（因为动力织机后来才有）所致，而是由于那些企图在自己家里干活的人数目过多所致。这是许多国家中今天仍然存在的问题；但是，当时这是由于一些情况而加剧了，对于这些情况今天人们仍然注意得不够。好几百年来，纺纱是女人的工作，织布是男人的工作。在引进棉纺机之后，对家里纺出的纱线的需要下降了，许多妇女就撇开手纺车去学习使用织布机。她们自己不一定因为这种改变而处境更糟（纺纱一向是低薪职业），但是，她们同男人竞争的结果，一般必定迫使织工的工资下降。因此，芒图先生说，工资下降不是由于动力织机的竞争所致，这话是对的，可是工资下降是由于引进机器——而引进的部门就是纺纱工业。

关于另外两个事实，需要再说一遍。关于济贫法的叙述是极好的，但是，斯皮纳姆兰制度并没有实行于全英国。它是对贫困农民的一种救济办法——不论好歹——，它的遗迹在北部工业区并没有多少。还有，关于 1799 年同盟条例，芒图先生所说的一切都是确实的。他正确地指出，这只是一系列的类似措施中的一个。但是，必须补充说，它所规定的处罚比起较早的条例所规定的轻得多，而且——也许是因为这个缘故——很少被人援用。工人因组织工会吃官司，像以往一样，大多数都是根据普通法的阴谋罪条款提出的，但是，有证据可以说明，许多工会没有受到干扰。

还要请读者注意：在本书里，作者一再把产业革命时期的状况与今天的状况来个比较或对照。然而，必须记住，“今天”的意思是指二十世纪的二十年代而不是六十年代。芒图先生写作这本书以后，英国社会已经发生了很大的变化。面积广大的土地又为耕种土地的人所有了。今天参观曼彻斯特的人很难发现单独一家棉纺厂了。工业又广泛地分散开来了；南部不再是不发达和不活跃的了。英国人关于大英帝国的梦想，今天也已经不是过去那样的了。

“死水必有毒”。历史是没有最后的结论的。随着时间的推移，我们对产业革命的看法需要作出进一步的改变。但是，让我们重复一遍，从结构和细节这两方面看，这本书在用任何语言写的谈产业革命的入门书中是最好的。此外，它还是一本永久性的参考著作。近来，从头至尾地又读了一遍，觉得这是一本人们不愿放过不读的书。它新鲜可爱，很是惊人。近代作家们有相当多的调查



结果,过去会以为是全新的,现在知道芒图先生早已作出这些调查结果了。他的书是经济史的稀有著作之一,可以公正地说是经典性的著作。

伦敦大学经济史荣誉教授 T. S. 艾什顿

1961年6月



第二版序言

本书第一次出版已有二十多年了。当时预期目的有二。它企图向公众提出一项有关近代史上最重要的运动之一的综合研究——这个运动的结果影响了整个文明世界，而且仍在我们面前改变和塑造这个世界。它也打算叫大学生们，特别是我国的大学生，注意一个刚刚开始研究的领域。第一个目的，本书是否能完全达到，要由读者来决定。至于第二个，我们这个时代的现实情况和精神比起任何个人的努力都更能使历史的经济方面显得自有其重要性，由此鼓励人们对产业革命这一惊人事件的起源和发展去进行调查研究。

关于本书所叙述的种种事实的各方面，现在已经出版了许多卓越的论著。有些专门问题已经有人十分用心和卓有成就地研究过了。原始资料也已搜求过了，并已作出了科学的探究。即使我有时间和财力在这些新资料的基础上另写一本书，我也不想写；我的意图仅是充分考虑本书应受的批评以及过去二十年来一切有价值的研究成果，修改旧著。我已经努力改正并完成我所画的图画，其轮廓我认为应该照旧不变。如果这本书以现有的形式仍能作为一本入门书，帮助人们进行范围更有限和更透彻的研究，那我就很满意了。本书初写时是，现在必定仍然是暂时性的综合性著作，有

